SII 17.249: original edition by K. G. Krishnan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 249. (A.R. No. 227 of 1904.) ŚIṄGAVARAM, GINGEE TALUK, SOUTH ARCOT DISTRICT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv17p0i0249

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII17/DHARMA_INSSIIv17p0i0249.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

On the east base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the Raṅganātha temple.

Rājēndra II Year 7: 1058 A.D.

This inscription commences with the *praśasti, Tirumagaḷ maruviya*, etc., of Rājēndra II. The details of date cited in the body of this inscription, viz., Mēsha, ba. 3, Monday, Kēṭṭai, correspond to 1058 A.D., April 13, Monday, f.d.t. ·36, f.d.n. ·58.

It records the registration of the following gifts by the *Peru[ṅguṟi]-pperumakkaḷ* of Rājarāja-chchaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* and a *taṉiyūr* in Paṉaiyūr-nāḍu in Rājēndraśōḻa-vaḷanāḍu, when they had assembled in the courtyard of god Śrī Rājarāja-viṇṇagar-Āḻvār, in the presence of Nambikōṭṭi Atirātra-yājiyār.

(*a*) A gift of 96 sheep for a perpetual lamp to god Paḷḷikoṇḍaruḷugiṟa Paramasu vāmigaḷ in Tiruppaṉṟikkuṉṟu, by Kāri Murugan *alias* Uttamaśōḻa . . . . [ḷaiyūr] Nāḍāḻvāṉ of Muḷḷūrppaḷḷi, a hamlet of the village, in expiation of the sin of having killed Kōdaṇḍaṉ Dēvan *alias* Ediriliśōḻa-kkaṟpūṇḍi-nāḍuḍaiyāṉ, the commander of Tāṉamaḍai Jaṉanātha-tterindavilligaḷ;

(*b*) gift of 24 (?) sheep for 1/4 of a perpetual lamp by a number of *paḷḷis (?)* for the merit of Paḷḷi Śāttaṉ Śūṟṟi who died in a hunting expedition;

(*c*) gift of 12 sheep collected from a number of Śrīvaishṇavas, for 1/8 of a perpetual lamp;

(*d*) gift of 12 sheep for 1/8 of a perpetual lamp by Kuppai Tiruvaraṅgaṉ, a *maṉṟāḍi* (shepherd);

(*e*) gift of sheep for two perpetual lamps by Vaikundaṉ Pichchan *alias* Rājarāja-pperiyaraiyaṉ of Ambūrppaḷḷi, a hamlet of Rājarāja-chaturvēdimaṅgalam in expiation of the sin of having killed Āmūru[ḍaiyāṉ] Bhaṭṭaṉ Vichchādi . . . . ra Rājādhirāja-ttirumuṉaippāḍi-Nāḍāḻvāṉ and his brother Bhaṭṭaṉ Mādēvaṉ, when their adoptive father Paḷḷi Eḻuvaṉ . . . . . [Karikā]laśōḻa-Āmūr-Nāḍāḻvān and his brothers complained about the same.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ maruviya ceṅkol vaḷavaṉ muṉṉor ce(ṉai) piṉ-natu vāka muṉ netireṉṟu Iraṭṭapāṭi Eḻarai Ilakkamuṅ koṇṭu kol〈2〉(lā)purattu **ja**(ya)**sta**m〈pa〉m nāṭṭi Etiramar peṟātu Eṇṭicai nikaḻap paṟaiya(tu) kaṟaṅka perāṟṟaṅkarai koppattā**ha**vamalla(ṉai) Aṭaṟperuñ〈3〉(ceṉai) yellām porutu pāratu-nikaḻap pacumpiṇamākki Ā**ha**vamallaṉ puṟakkiṭṭoṭa Avaṉāṉaiyuṅ kutiraiyum peṇṭir paṇṭāramu moṭ〈4〉(ṭṭaka ni)raikaḷum vi**bha**vamuṅ kaikkoṇṭu vi**jaiAbhiṣe**kam paṇṇi vira**siṁhāsa**nattu viṟṟirun=taruḷiya kopparake**śari**va**nma**rāṉa Uṭai〈5〉〈yār〉 **śrīrāj**e**ntrade**vaṟku yāṇṭu 7 Āvatu rāj**entra**coḻavaḷanāṭṭu paṉaiyūrnāṭṭu **brahmade**ya n=taṉiyūr **śrīrājarājacatur**v**ve**timaṅkalattu peru〈6〉(ṅkuṟi)p perumakkaḷom Iyyāṭṭai **meṣa**nāyaṟṟu **Aparapakṣa**ttu tiṅkaḷkiḻamaiyu **tri**tiyaiyum peṟṟa tirukkeṭṭaināḷ pakal namakku mūla**de**〈7〉[8+] nāḷ **śrīrājarāja** viṇṇakar Āḻvār tirumuṟṟattiley kūṭi nam-mai Uṭaiya cakkaravartti Uṭaiyār **śrīrājentrade**var tiruvāymoḻin=taruḷa〈8〉 [12+] paripālikkiṉṟa nampikoṭṭi **A**ti**rāttra**yāji**yā**rum Irukkap paṇitta Eḻuttu nammūrppiṭākai muḷḷurpaḷḷi kāri murukanāṉa Uttamacoḻa〈9〉 [12+] (ḷai)yūr nā(ṭ)āḻvāṉ tāṉamaṭai **ja**ṉanātatterin=tavillikaḷukku nāyakaṅ kotaṇṭaṉ tevanāna Etirilicoḻak kaṟpūṇṭi nāṭuṭaiyāṉai〈10〉 kkuttiṉa (pa)kai keṭat tiruppaṉṟikkuṉṟil paḷḷikoṇṭaruḷukiṟa **para-masvāmi**kaḷukku vaitta tirunun=tāviḻakku Oṉṟukku viṭṭa veḷḷāṭu〈11〉 toṇṇūṟṟāṟum veṭṭaiyil paṭṭa paḷḷicāttaṉ cūṟṟikku Ākap pala paḷḷikaḷ vaitta tiru nun=tāviḻakku kālukku viṭṭa veḷḷāṭu Iru〈12〉[12+] ṉālum **śrī**vayi**ṣṇa**var palaraiyu miran=tu vaitta tiru-nun=tāviḻakku Araikkālukku viṭṭa veḷḷāṭu paṉṉireṇṭum maṉṟāṭi kuppai tiruvaraṅkaṉ

vaitta tirunun=tāviḷa(k)〈13〉[14+] rakkālukku viṭṭa veḷḷāṭu paṉṉiraṇṭum nammūrp piṭākai Ampūrppaḷḷi vaikun=taṉ piccanāṉa **rājarājap** periyaraiyaṉ tāṉ Āmūru(ṭaiyāṉ) paṭṭaṉ viccāti〈14〉[14+] **ra rājādhirāja**t tirumuṉaippāṭi nāṭāḻvāṉaiyum Ivaṉ tampi paṭṭaṉ mātevaṉaiyum paṭak kuttiṉamaiyil Ivarkaḷai makaṉmaikkoṇṭa paḷḷi Eḻuvaṉ〈15〉[14+] (karikā)lacoḻa Āmurnāṭāḻvānu n=tampimārum Ippakai yeṉṟu koḷḷap pakai tirvataṟku vaitta tirunun=tāviḷakku Iraṇṭukku viṭṭa veḷḷāṭu nū〈16〉[14+] **ntrā**tittavaṟ cel(la)kka(ṭavaṉa)vāka **śilālekai** ceyvittom peruṅkuṟip perumakkaḷom karaippon=tu paṇittār **śrī**kun=tavaicceri vā〈17〉[14+] **s(o)ma**yājiyār paṇiyāl Eṇṇāyirapperuṅkāviti Eḻuttu ||~

Bibliography

Digital edition of SII 17.249 by Krishnan 1964 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04*. South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 98–99, item 249.